



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 7.12.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 7.12: <Mot de Lysandre ou de Philippe. *IL faut amuser les enfants avec des dés, et les hommes avec des serments* . Ce mot est attribué à Lysandre par les uns, et par les autres à Philippe, roi de Macédoine. De quelque part qu'il vienne, il ne me paraît pas juste. On

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Joi, 22 Iulie 2021 09:27 -

ne doit pas trouver étrange que Lysandre et moi nous n'approuvions pas les mêmes choses. Son penchant naturel le portait à la tyrannie; et je découvre assez ma façon de penser, en blâmant sa maxime. >(preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: emacle.org/bloodwolf/historiens/elian...). r

Text română Ist. Div. 7.12.: <**Zicala lui Lyssandre sau a lui Philippe.** Trebuie amzați copii cu zâne, iar oamenii cu jurăminte. Această zicală îi e atribuită lui Lyssandre de către unii, dar de către alții lui Philippe, regele Macedoniei. Indiferent din ce parte vine, nu îmi pare dreaptă. Nu trebuie să găsim bizar că Lyssandre și cu mine nu aprobăm aceleași lucruri. Gândirea sa naturală îl predispunea la tiranie și descopăr astfel modul meu de a gândi, blamând maxima sa.>.

Comentarii:

-

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet